

ХАНЬЯ ЯНАГИХАРА

ДО
САМОГО
РАЯ

ХАНЬЯ ЯНАГИХАРА

TO
PARA-
DISE

ХАНЬЯ ЯНАГИХАРА

ДО
САМОГО
РАЯ

роман

Перевод с английского

Александры Борисенко, Анны Гайденко,
Анастасии Завозовой, Виктора Сонькина



издательство **аст**

МОСКВА

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44
Я6о

Художественное оформление и макет Андрея Бондаренко

Янагихара, Ханья.

Я6о До самогорая : роман / Ханья Янагихара; пер. с англ. А. Борисенко, А. Гайдено, А. Завозовой, В. Сонькина. — Москва : Издательство АСТ : CORPUS, 2023. — 576 с.

ISBN 978-5-17-145518-7

Новый роман Ханьи Янагихары, автора мировых бестселлеров “Маленькая жизнь” и “Люди среди деревьев”, — это и неординарный интеллектуальный вызов, и меткое попадание в каждое сердце. В альтернативной версии Америки 1893 года, когда отпрыск влиятельной семьи соглашается на достойный брак по договору, его внезапно настигает страсть, грозящая разрушить привычную жизнь. В 1993 году молодой гаваец прячет от близких свое знатное происхождение и сложные отношения с отцом. В 2093 году внучка большого ученого нащупывает собственный путь в мире эпидемий и тотального контроля. Их судьбы сплетаются в сложную симфонию, странным эхом перекликаясь через столетия и проходя вечные человеческие испытания: одиночество, любовь, стыд, болезнь, предательство, добро и зло — все эти неуловимые вещи, то и дело норовящие обернуться своей противоположностью.

УДК 821.111-31(73)
ББК 84(7Сое)-44

ISBN 978-5-17-145518-7

- © 2022 by Nanya Yanagihara
- © maps by John Burgoyne
- © А. Борисенко, А. Гайдено, А. Завозова, В. Сонькин, перевод на русский язык, 2023
- © А. Бондаренко, художественное оформление, макет, 2023
- © ООО “Издательство АСТ”, 2023
Издательство CORPUS ®

Оглавление

КНИГА I

ВАШИНГТОНСКАЯ ПЛОЩАДЬ

15

КНИГА II

ЛИПО-ВАО-НАХЕЛЕ

155

КНИГА III

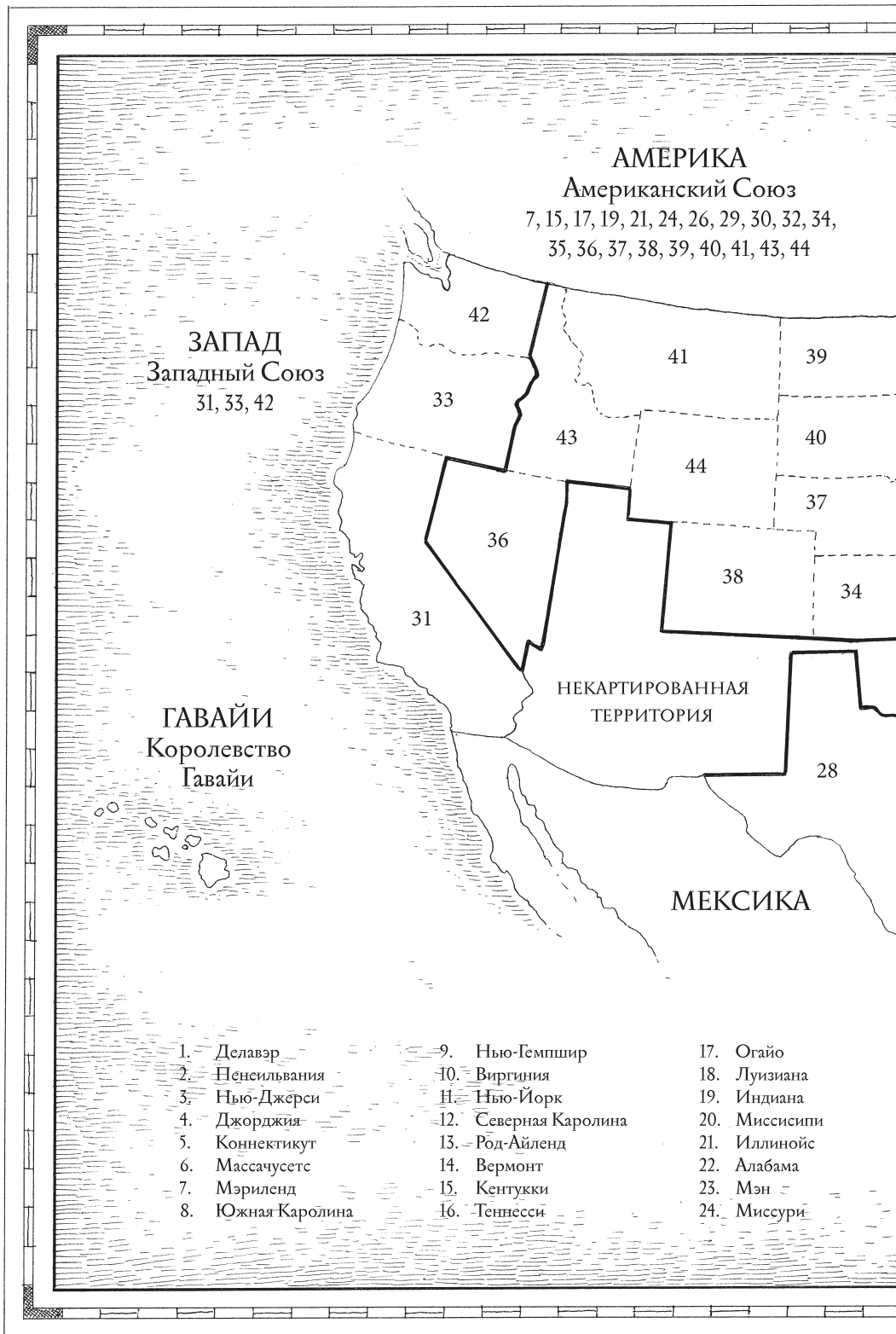
ВОСЬМАЯ ЗОНА

295

Слова благодарности

569

Дэниелу Роузберри,
неизменному спутнику,
и Джареду Холту,
всегда



КНИГА 1

1893

КАНАДА

СЕВЕРНАЯ
РЕСПУБЛИКА
МЭН
23

СВОБОДНЫЕ
ШТАТЫ
1, 2, 3, 5, 6,
9, 11, 13, 14

КОЛОНИИ

Соединенные Колонии

4, 8, 10, 12, 16, 18, 20, 22, 25, 27, 28

- 25. Арканзас
- 26. Мичиган
- 27. Флорида
- 28. Техас
- 29. Айова
- 30. Висконсин
- 31. Калифорния
- 32. Миннесота

- 33. Орегон
- 34. Канзас
- 35. Западная Виргиния
- 36. Невада
- 37. Небраска
- 38. Колорадо
- 39. Северная Дакота
- 40. Южная Дакота

- 41. Монтана
- 42. Вашингтон
- 43. Айдахо
- 44. Вайоминг

КНИГА II
1993

*Гавайские
острова*

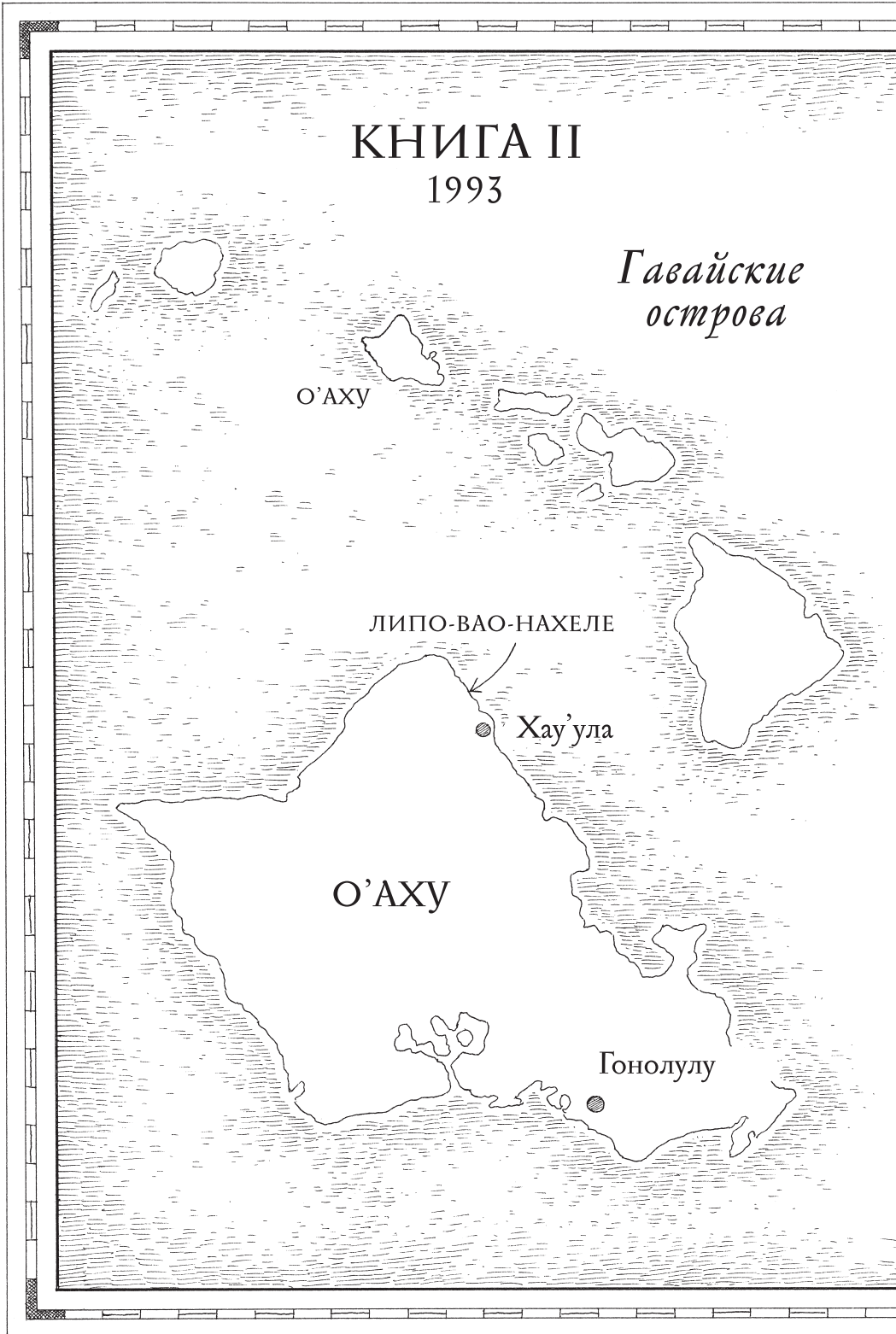
О'АХУ

ЛИПО-ВАО-НАХЕЛЕ

Хау'ула

О'АХУ

Гонолулу



КНИГА III

2093

Река Гудзон

ЗОНА 12

ЗОНА 11

ЗОНА 13

ЗОНА 10

ФЕРМА

ЗОНА 14

15

Университет
Рокфеллера

Остров
Рузвельт

ЗОНА 16

ЗОНА 9

Ист-Ривер

ЗОНА 8

ЗОНА 17

7

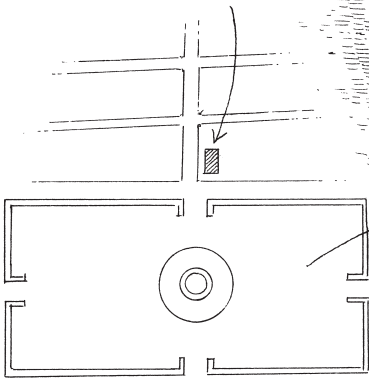
18

21

19

20

Вашингтонская
площадь,
север, дом 13



Вашингтонская площадь

КНИГА I

ВАШИНГТОНСКАЯ
ПЛОЩАДЬ

ГЛАВА 1

У него вошло в привычку совершать прогулку в парке перед ужином: десять кругов, в какие-то вечера неспешно, в другие быстрым шагом, чтобы потом поскорее подняться по лестнице в свою комнату, вымыть руки, поправить галстук и спуститься к столу. Однако сегодня, когда он выходил, маленькая горничная сказала, подавая ему перчатки: “Мистер Бингем просил напомнить, что ваши брат и сестра придут на ужин”, — и он ответил: “Да-да, Джейн, спасибо, что напомнили”, — как будто и вправду забыл, и она слегка присела в реверансе и закрыла за ним дверь.

Ему следовало идти быстрее, чем он шел бы, если бы мог располагать своим временем, но Дэвидом овладел дух противоречия, и он нарочно замедлил шаг, прислушиваясь к тому, как его каблуки отстукивают по плитам и шаги деловито звенят в холодном воздухе. День почти уже подошел к концу, и небо приобрело тот особый чернильно-лиловый оттенок, который всегда болезненным уколом напоминал ему о годах, проведенных в школе, о том, как все тонуло в темноте, как растворялись перед его глазами контуры деревьев.

Скоро уже настанет зима, а он все еще в легком пальто, но Дэвид шагал вперед, скрестив руки на груди и подняв воротник. Даже после того, как колокола пробили пять, он опустил голову и продолжал идти, пока не окончил свой пятый круг, а потом повернулся со вздохом и зашагал на север по одной из дорожек, ведущих к дому, поднялся по гладким каменным ступеням, и дверь открылась перед ним прежде, чем он взошел на крыльцо, и дворецкий уже протягивал руку за его шляпой.

— В малой гостиной, мистер Дэвид.

— Спасибо, Адамс.

У двери в гостиную он остановился, несколько раз пригладил волосы — одна из его нервических привычек: он постоянно убирал со лба вихор, когда читал или рисовал, а когда играл в шахматы (обдумывал ход или ждал своей очереди), тихонько водил указательным пальцем под носом; были и другие навязчивые жесты, — а потом снова вздохнул, распахнул сразу обе двери, изображая уверенность, которой, конечно, совсем не чувствовал.